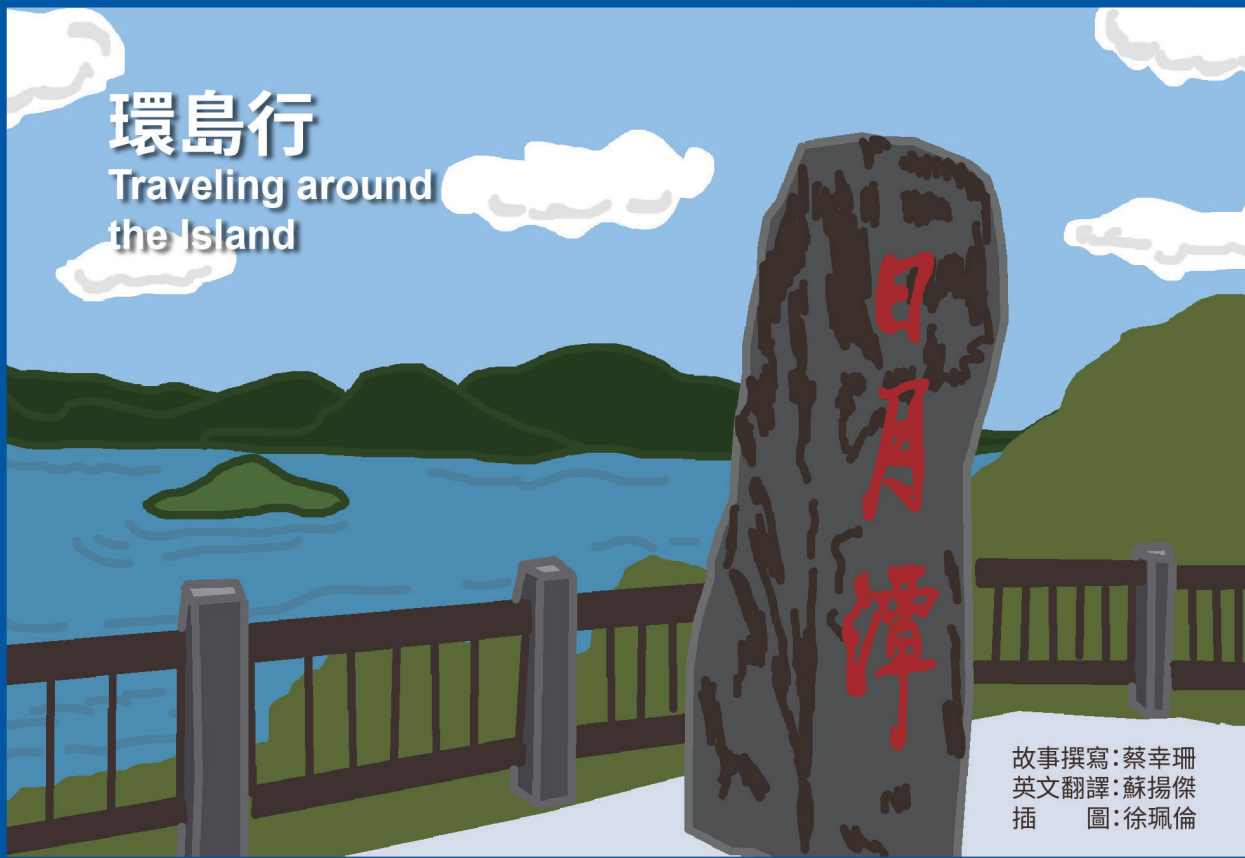


七月  
July  
夏

# 環島行

Traveling around  
the Island



故事撰寫：蔡幸珊  
英文翻譯：蘇揚傑  
插圖：徐珮倫

FLTA 華語自學者繪本書 FLTA Story Book Series



**FULBRIGHT**  
Taiwan 學術交流基金會  
FOUNDATION FOR SCHOLARLY EXCHANGE

### FLTA Storybook Series

The authors of the FLTA Storybook Series are from the Fulbright Foreign Language Teaching Assistant (FLTA) program administrated by Fulbright Taiwan, which enables educators from Taiwan to assist in Chinese teaching in U.S. colleges and universities for around 9 months. In addition to teaching language, FLTAs serve as cultural ambassadors on campus. The program has benefited many Taiwanese teachers and also American university students since 2011. Special thanks to Department of State of U.S. and Ministry of Education of Taiwan for their great support to FLTA program over the years.

### FLTA華語自學者繪本書系列

作者獲頒傅爾布萊特獎學金至美國參與協助華語教學獎助計畫(FLTA)，他們於美國大學就讀非學位課程、增進教學技巧、擴展對美國文化風俗認識的同時，亦推廣華語文化，加強當地的華語學習。傅爾布萊特教師赴美進修暨協助華語教學獎助計畫創始於2011年，這些華語助教們生動的華語教學方式，也開啟了文化交流的機會。FLTA計畫特別感謝美國國務院和台灣教育部的支持，嘉惠了台灣的教育者以及美國學生們！

## 目錄 Table of Contents

對 話	Conversation	p. 2-17
情景表達	Common Expression	p. 18
語言實踐	Practical Usage	p. 18-19
文化點滴	Cultural Tips	p. 20
英文翻譯	English Translation	p. 21-25
常 用 句	Word Bank	p. 26-30



這個夏天結束以後，台美就要回美國了。可是在台灣，她還有很多想去的地方，像是日月潭和太魯閣。

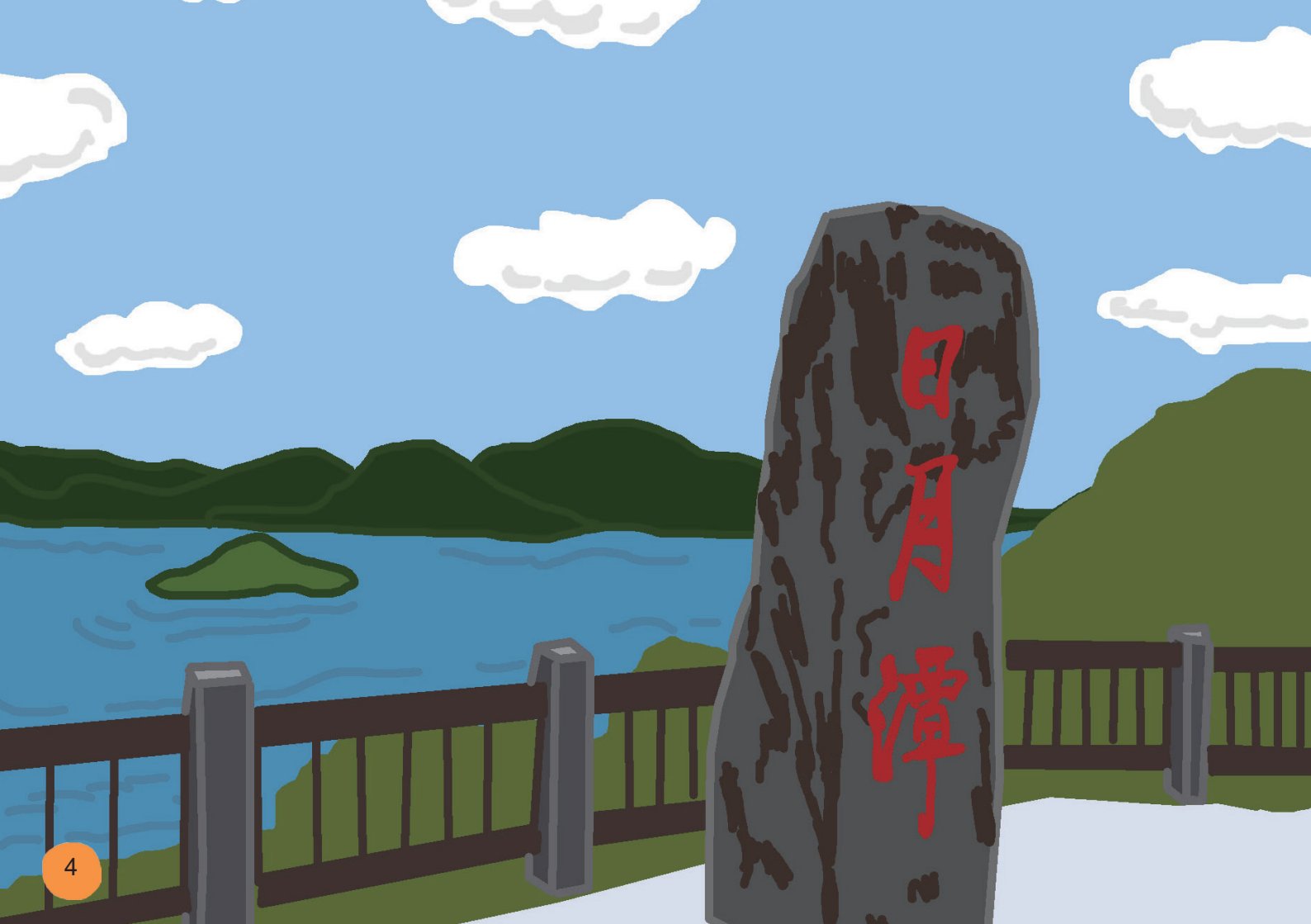
Zhège xiàtiān jiéshù yǐhòu, Táiměi jiù yào huí Měiguó le. Kěshì zài Táiwān, tā hái yǒu hěnduō xiǎng qù de dìfāng, xiàngshì Rìyuètán hé Tàilǔgé.

柔曼告訴她台灣的大學生喜歡在畢業以前和同學們一起環島旅行，有的人搭火車和巴士旅行，有的人打算騎摩托車旅行，還有人可能會騎腳踏車旅行呢！台美覺得這真是個好主意。Róumàn gàosù tā Táiwān de dàxuéshēng xǐhuān zài bìyè yǐqián hé tóngxuémen yìqǐ huándǎo lǚxíng, yǒuderén dā huǒchē hé bāshì lǚxíng, yǒuderén dǎsuàn qí mótuōchē lǚxíng, hái yǒurén kěnéng huì qí jiǎotàchē lǚxíng ne! Táiměi juédé zhè zhēnshì ge hǎozhǔyi.

她和柔曼一起計畫了七月旅行路線，也在網路上訂了旅館。這一天，她們搭巴士來到了環島旅行的第一站——南投日月潭。

Tā hé Róumàn yìqǐ jìhuà le qīyuè lǚxíng lùxiàn, yě zài wǎnglùshàng dìng le lǚguǎn. Zhèyìtiān, tāmen dā bāshì lái dào le huándǎo lǚxíng de dìyìzhàn, Nántóu Rìyuètán.





台美和柔曼在湖邊騎著腳踏車。看著美麗的湖和山，台美覺得心情非常平靜。  
Táiměi hé Róumàn zài húbiān qí zhe jiǎotàchē. Kàn zhe měilì de hú hé shān, Táiměi juéde xīnqíng fēicháng píngjìng.

台美：這裡的氣氛和風景真適合度假！生活好像慢了下來。  
Táiměi: Zhè lǐ de qìfēn hé fēngjǐng zhēn shìhé dùjià! Shēnghuó hǎoxiàng màn le xiàlái.

柔曼：日月潭是台灣最受歡迎的度假區，大家都說這裡好山、好水、好美麗！  
Róumàn: Rìyuètán shì Táiwān zuì shòuhuānyíng de dùjiàqū, dàjiā dōu shuō zhè lǐ hǎoshān, hǎoshuǐ, hǎoměilì!

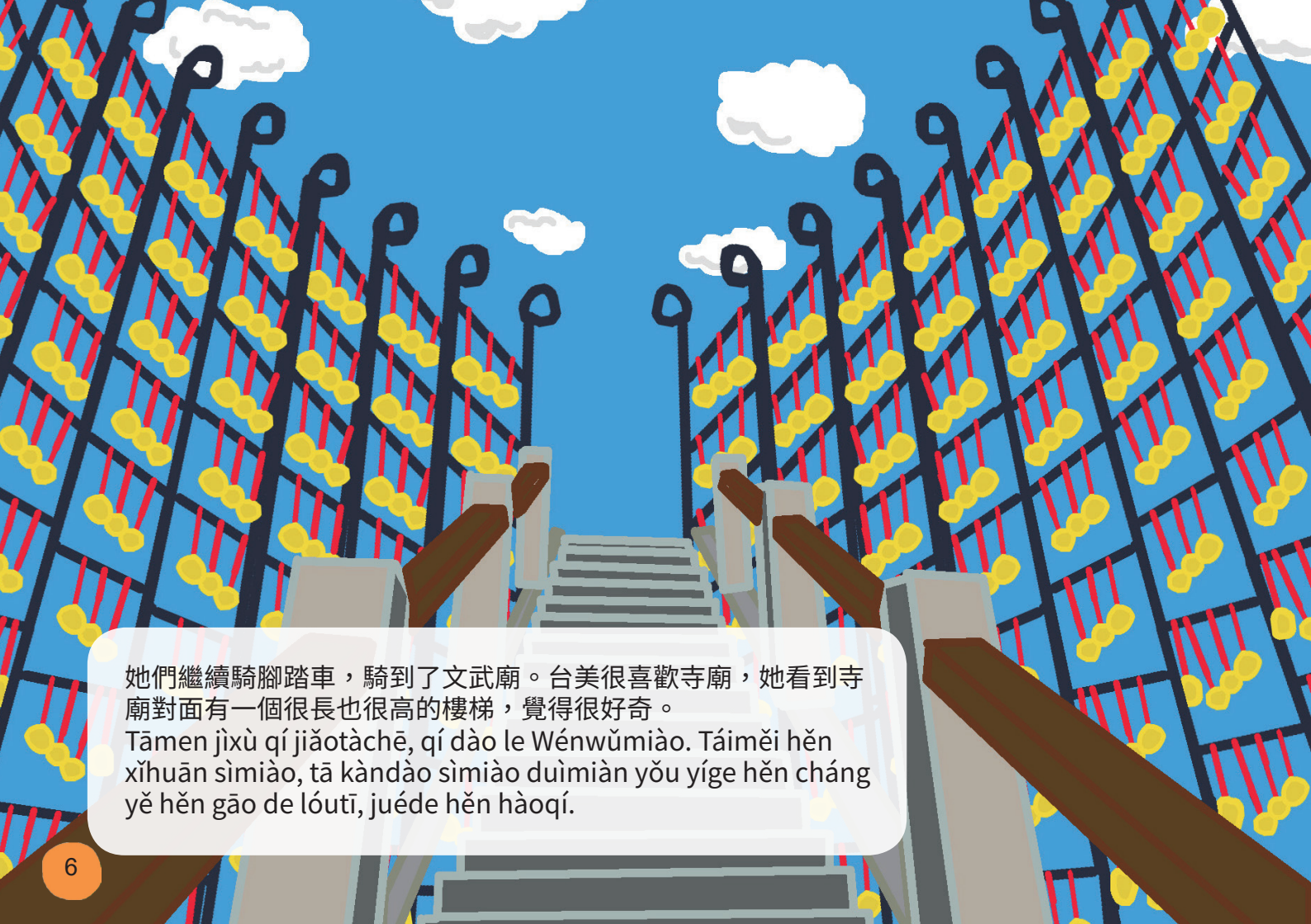
台美：這片湖這麼大，是不是台灣最大的湖？  
Táiměi: Zhè piàn hú zhème dà, shìbùshì Táiwān zuìdà de hú?

柔曼：你猜對了！台灣最高的山也在這裡喔！  
Róumàn: Nǐ cāiduì le! Táiwān zuìgāo de shān yě zài zhèlǐ ō!

台美：是玉山嗎？明天早上我們去玉山看日出吧！  
Táiměi: Shì Yùshān ma? Míngtiān zǎoshàng wǒmen qù Yùshān kàn rìchū ba!

柔曼：好啊！玉山因為比較高，所以日出特別漂亮，說不定我們還會看到台灣黑熊和猴子呢！  
Róumàn: Hǎo a! Yùshān yīnwèi bǐjiào gāo, suǒyǐ rìchū tèbié piàoliang, shuōbúdìng wǒmen hái huì kàn dào Táiwān hēixióng hé hóuzi ne!





她們繼續騎腳踏車，騎到了文武廟。台美很喜歡寺廟，她看到寺廟對面有一個很長也很高的樓梯，覺得很好奇。

Tāmen jìxù qí jiǎotàchē, qí dào le Wénwǔmiào. Táiměi hěn xǐhuān sìmiào, tā kàndào sìmiào duìmiàn yǒu yíge hěn cháng yě hěn gāo de lóutī, juéde hěn hàoqí.

台美：為什麼這個樓梯上面寫了數字？

Táiměi: Wèishénme zhège lóutī shàngmiàn xiě le shùzì?

柔曼：這是「年梯」，樓梯上的數字代表一年裡的每一天，所以一共有三百六十六個階梯（閏年），你找找看你的生日在哪裡？

Róumàn: Zhè shì "Niántī", lóutī shàng de shùzì dàibiǎo yìnián lǐ de měiyìtiān, suǒyǐ yíòng yǒu sānbǎi liùshíliù ge jiētī (rùnnián), nǐ zhǎozhǎokàn nǐde shēngrì zài nǎlǐ?

台美：六月三十號，在這裡！為什麼樓梯兩旁掛了這麼多風鈴？

Táiměi: Liùyuè sānshíhào, zài zhèlǐ! Wèishénme lóutī liǎngpáng guà le zhème duō fēnglíng?

柔曼：這些是帶來好運的風鈴，我記得你屬蛇，對吧？我們可以去廟裡買一個蛇的風鈴，寫上你的名字和願望，向神明許願以後，掛在寫著你生日的樓梯旁邊，願望就會實現喔！

Róumàn: Zhèxiē shì dài lái hǎoyùn de fēnglíng, wǒ jìdé nǐ shǔ shé, duì ba? Wǒmen kěyǐ qù miàolǐ mǎi yíge shé de fēnglíng, xiě shàng nǐde míngzi hé yuànwàng, xiàng shénmíng xǔyuàn yǐhòu, guà zài xiě zhe nǐ shēngrì de lóutī pángbiān, yuànwàng jiùhuì shíxiàn ō!

台美：太好了！我要跟神明許願，希望我可以很快再回來台灣！

Táiměi: Tài hǎole! Wǒ yào gēn shénmíng xǔyuàn, xīwàng wǒ kěyǐ hěn kuài zài huílái Táiwān!

台美很喜歡日月潭新鮮的空氣和美麗的風景。看完日出後，離開了玉山，她們搭火車來到了台南的安平古堡，看著牆上的字，台美覺得有點奇怪。

Táiměi hěn xǐhuān Rìyuètán xīnxiān de kōngqì hé měilì de fēngjǐng. Kàn wán rìchū hòu, líkāi le Yùshān, tāmen dā huǒchē lái dào le Tàinán de Ānpínggǔbǎo, kàn zhe qiángshàng de zì, Táiměi juéde yǒu diǎn qíguài.

台美：「安平古堡」，可是我看網路上的介紹說這裡是「熱蘭遮城」，我們是不是走錯了？

Táiměi: "Ānpínggǔbǎo", kěshì wǒ kàn wǎnglùshàng de jièshào shuō zhèlǐ shì "Rèlánzhēchéng", wǒmen shìbùshì zǒu cuò le?

柔曼：我們沒走錯，安平古堡也叫做熱蘭遮城。熱蘭遮城是荷蘭話，這裡一開始住著荷蘭人。

Róumàn: Wǒmen méi zǒu cuò, Ānpínggǔbǎo yě jiàozuò Rèlánzhēchéng. Rèlánzhēchéng shì Hélánhuà, zhèlǐ yìkāishǐ zhù zhe Hélánrén.

台美：我知道荷蘭人以前來過台灣，後來被一個叫鄭成功的將軍趕跑，台灣人都非常尊敬他。

Táiměi: Wǒ zhīdào Hélánrén yǐqián lái guò Táiwān, hòulái bèi yíge jiào Zhèngchénggōng de jiāngjūn gǎnpǎo, Táiwānrén dōu fēicháng zūnjìng tā.

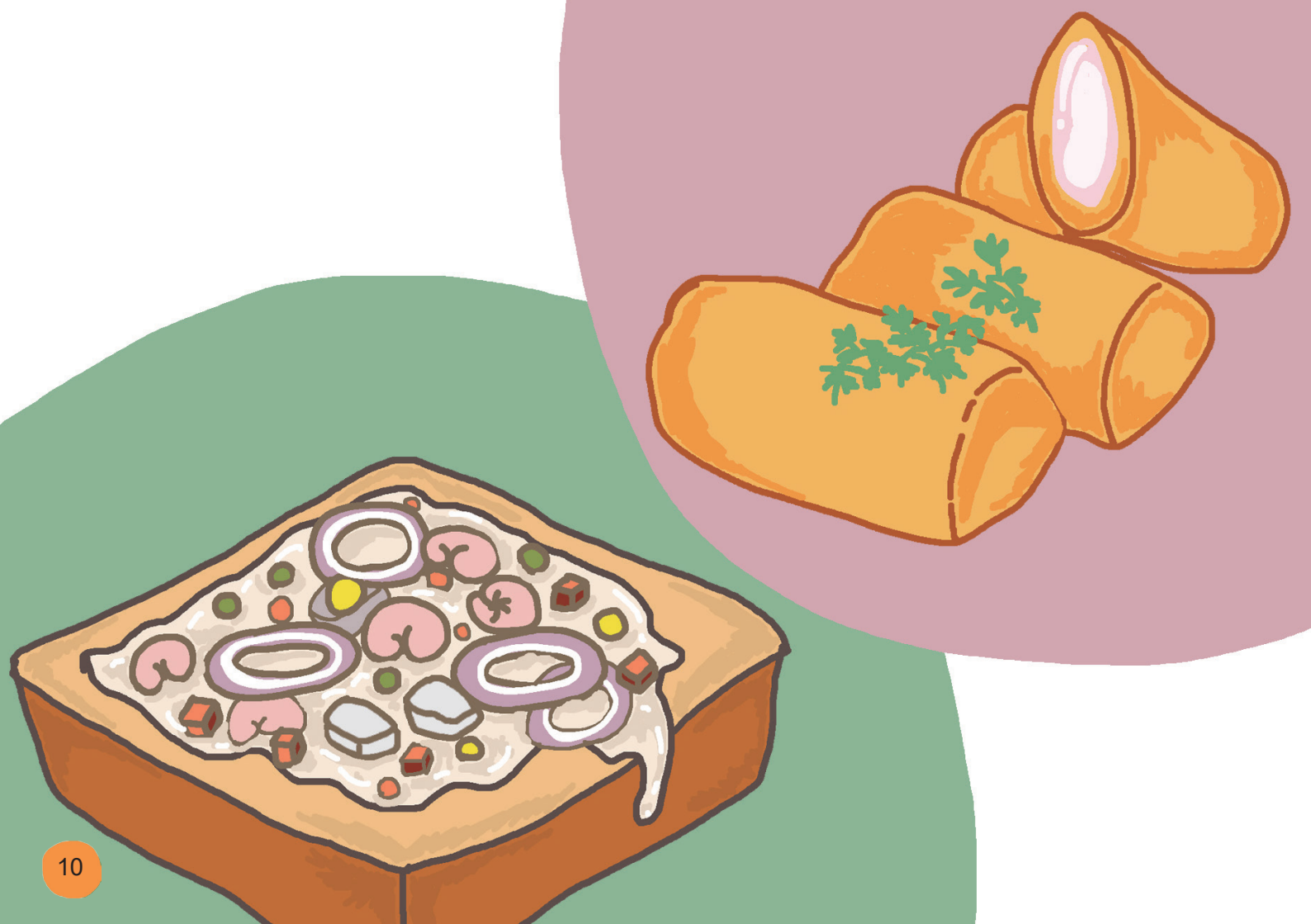
柔曼：沒錯！那時候鄭成功花了九個月的時間才把荷蘭人從台灣趕出去，他希望這個地方可以永遠安全、平安，所以把這裡叫做「安平」。

Róumàn: Méicuò! Nà shíhòu Zhèngchénggōng huā le jiǔgèyuè de shíjiān cái bǎ Hélánrén cóng Táiwān gǎn chūqù, tā xīwàng zhège dìfāng kěyǐ yǒngyuǎn ānquán, píngān, suǒyǐ bǎ zhèlǐ jiàozuò "Ānpíng".

台美：我要在這裡寄一張明信片回家，希望我的家人也可以永遠安全、平安！

Táiměi: Wǒ yào zài zhèlǐ jì yízhāng míngxìnpian huíjiā, xīwàng wǒde jiārén yě kěyǐ yǒngyuǎn ānquán, píngān!





台美：我聽說台南也有很多好吃的小吃，我們去前面的老街逛逛吧！

Táiměi: Wǒ tīngshuō Tánán yě yǒu hěnduō hǎochī de xiǎochī, wǒmen qù qiánmiàn de lǎojiē guàngguàng ba!

柔曼：我推薦你試試蝦捲和棺材板，來台南一定要吃吃看這兩道菜！

Róumàn: Wǒ tuījiàn nǐ shìshì xiājuǎn hé guāncáibǎn, lái Tánán yíding yào chīchī kàn zhè liǎngdào cài!

台美：蝦捲？棺材板？真奇怪，棺材不是人死了以後才會用到的東西嗎？怎麼吃？

Táiměi: Xiājuǎn? Guāncái bǎn? Zhēn qíguài, guāncái búshì rénsǐ le yǐhòu cái huì yòngdào de dōngxī ma? Zěnmē chī?

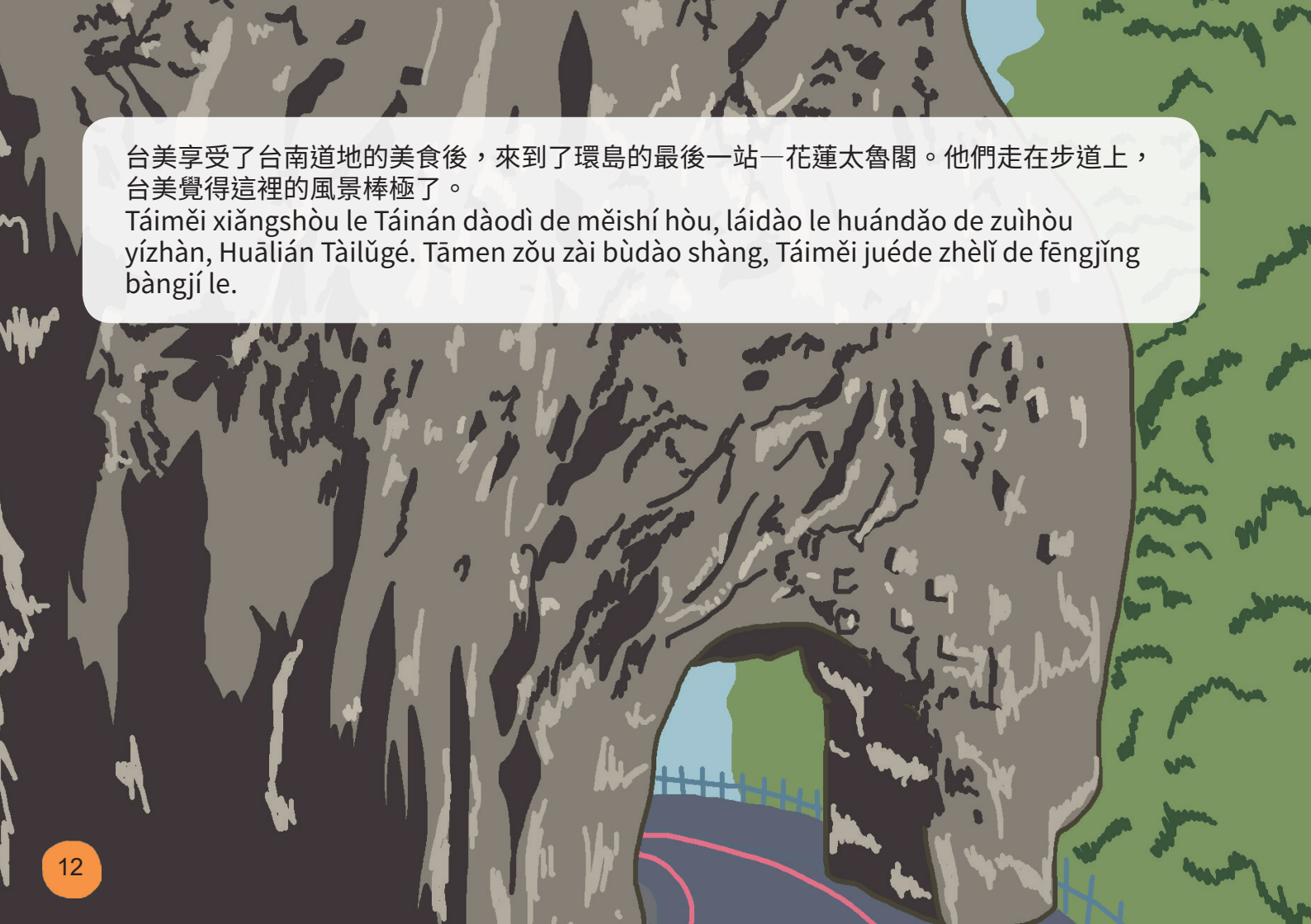
柔曼：蝦捲是把蝦和豬肉拌在一起再放入鍋裡炸，又香又脆。棺材板不是真的棺材，是用吐司麵包做成的料理，因為形狀長得像棺材，所以才叫這個名字，是台南的特色小吃。

Róumàn: Xiājuǎn shì bǎ xiā hé zhūròu bàn zài yìqǐ zài fāngrù guō lǐ zhá, yòu xiāng yòu cuì. Guāncáibǎn búshì zhēnde guāncái, shì yòng tǔsī miànbāo zuòchéng de liǎolǐ, yīnwèi xíngzhuàng zhǎngdé xiàng guāncái, suǒyǐ cái jiào zhège míngzi, shì Tánán de tèsè xiǎochī.

台美：嚇死我了，我還以為要吃棺材呢！

Táiměi: Xiàsǐwǒ le, wǒ hái yǐwéi yào chī guāncái ne!





台美享受了台南道地的美食後，來到了環島的最後一站—花蓮太魯閣。他們走在步道上，台美覺得這裡的風景棒極了。

Táiměi xiǎngshòu le Táinán dàodì de měishí hòu, láidào le huándǎo de zuìhòu yízhàn, Huālián Tàilǔgé. Tāmen zǒu zài bùdào shàng, Táiměi juéde zhèlǐ de fēngjǐng bàngjí le.

台美：這個山洞好大啊！好多燕子在這裡飛來飛去，好可愛！

Táiměi: Zhège shāndòng hǎodà ā! Hǎoduō yànzi zài zhèlǐ fēiláifēiqù, hǎo kě'ài!

柔曼：這個步道因為有很多燕子，所以被叫做「燕子口步道」，你看下面那個石頭，長得好像一隻燕子！我還以為是真的呢！

Róumàn: Zhège bùdào yīnwèi yǒu hěnduō yànzi, suǒyǐ bèi jiàozuò "Yànzikǒubùdào", nǐ kàn xiàmiàn nàge shítou, zhǎng de hǎoxiàng yìzhī yànzi! Wǒ hái yǐwéi shì zhēnde ne!

台美：這裡不但有很多不同顏色和形狀的岩石，還有大大小小的山洞和山谷，大自然的力量真神奇！

Táiměi: Zhèlǐ búdan yǒu hěnduō bùtóng yánsè hé xíngzhuàng de yánshí, hái yǒu dàdà xiǎoxiǎo de shāndòng hé shāngǔ, dàzìrán de lìliàng zhēn shénqí!

柔曼：台灣人對太魯閣的景色感到非常驕傲，都說這裡是台灣最乾淨的土地！

Róumàn: Táiwānrén duì Tàilǔgé de jǐngsè gǎndào fēicháng jiāoào, dōu shuō zhèlǐ shì Táiwān zuì gānjìng de tǔdì!

台美：這裡的河水看起來很乾淨，天氣這麼熱，好想下去泡一泡！

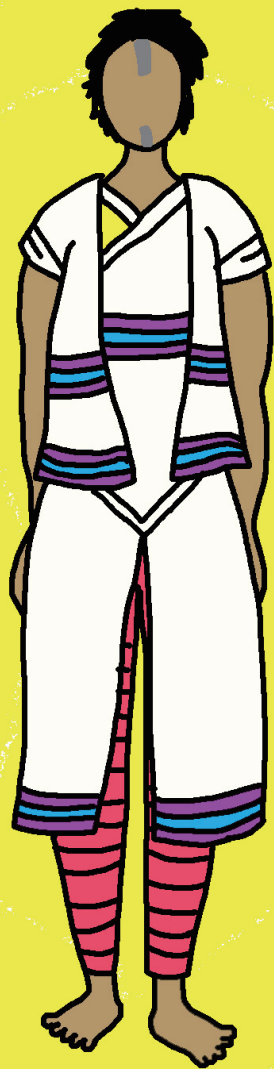
Táiměi: Zhè lǐ de héshuǐ kànqǐlái hěn gānjìng, tiānqì zhème rè, hǎo xiǎng xiàqù pàoyípào!

柔曼：這可不行，這裡是國家公園，禁止游泳！

Róumàn: Zhè kě bùxíng, zhèlǐ shì guójiā gōngyuán, jìnzhǐ yóuyóu!

台美：那我只能多拍點照片了。

Táiměi: Nà wǒ zhǐnéng duō pāi diǎn zhàopiàn le.



台美：這裡的風景讓我想起了美國的大峽谷，但是那裡沒有這麼多樹木和河流，也沒有瀑布。  
Táiměi: Zhèlǐ de fēngjǐng ràng wǒ xiǎng qǐ le Měiguó de Dàxiágǔ, dànshì nàlǐ méiyǒu zhème duō shùmù hé héliú, yě méiyǒu pùbù.

柔曼：太魯閣雖然沒有大峽谷那麼大，可是它的範圍包括了三個城市，中間還有一條公路，如果你開車的話，可以直接從台灣西部到台灣東部，欣賞整個公園的風景。

Róumàn: Tàilǔgé suīrán méiyǒu Dàxiágǔ nàme dà, kěshì tā de fànwei bāokuò le sānge chéngshì, zhōng jiān hái yǒu yìtiáo gōnglù, rúguǒ nǐ kāichē de huà, kěyǐ zhíjiē cóng Táiwān xībù dào Táiwān dōngbù, xīnshǎng zhěngge gōngyuán de fēngjǐng.

台美：太魯閣這個名字聽起來好奇怪，聽起來不像中文。

Táiměi: Tàilǔgé zhège míngzi tīngqǐlái hǎo qíguài, tīngqǐlái búxiàng Zhōngwén.

柔曼：太魯閣是原住民話，以前這裡住了很多原住民，公園裡也有很多步道的名字是原住民話。

Róumàn: Tàilǔgé shì yuánzhùmínhuà, yǐqián zhèlǐ zhù le hěn duō yuánzhùmín, gōngyuán lǐ yě yǒu hěn duō bùdào de míngzi shì yuánzhùmínhuà.

台美：我真羨慕他們曾經在這個地方生活。這裡實在太漂亮了，有機會的話，我一定要帶我的家人來，親眼看看這裡的風景！

Táiměi: Wǒ zhēn xiànmù tāmen céngjīng zài zhègè dìfāng shēnghuó. Zhèlǐ shízài tài piàoliàng le, yǒu jīhuì de huà, wǒ yídìng yào dài wǒde jiārén lái, qīnyǎn kànkàn zhèlǐ de fēngjǐng!



結束了環島旅行，台美坐在回台北的火車上，一邊看著窗外的風景，一邊寫著日記。

Jiěshù le huándǎo lǚxíng, Táiměi zuò zài huí Táiběi de huǒchē shàng, yìbiān kàn zhe chuāngwài de fēngjǐng, yìbiān xiě zhe rìjì.

2018 年 7 月 12 日

今天是旅行的最後一天，我去了很多城市也吃了很多好吃的小吃，台灣每個地方都有不一樣的風景。日月潭有讓人覺得平靜的湖景；台南有個荷蘭特色的城堡；太魯閣有可愛的燕子山洞。最重要的是，我對這兒的生活很滿意。我和我的好朋友都留下了難忘的回憶，「台灣最美的風景是人」。回美國以後，我想我會對台灣美麗的風景和熱情的人們念念不忘！

Èrlíngyībānián qīyuè shìèrì

Jīntiān shì lǚxíng de zuìhòu yìtiān, wǒ qù le hěnduō chéngshì yě chī le hěnduō hǎochī de xiǎochī, Táiwān měige dìfāng dōu yǒu bùtóng de fēngjǐng. Rìyuètán yǒu ràng rén juéde píngjìng de hújǐng; Tàinán yǒu ge Hólán tèsè de chéngbǎo; Tàilǔgé yǒu kěài de yànzi shāndòng. Zuì zhòngyào de shì, wǒ duì zhèr de shēnghuó hěn mǎnyì. Wǒ hé wǒde hǎo péngyǒu dōu liúxià le nánwàng de huíyì, "Táiwān zuìměi de fēngjǐng shì rén". Huí Měiguó yǐhòu, wǒ xiǎng wǒ huì duì Táiwān měilì de fēngjǐng hé rèqíng de rénmen niànniànbúwàng!



## 情景表達 Common Expression

Part A 下列句子什麼時候說？

1. 這裡好山、好水、好美麗！
2. 我們是不是走錯了？
3. 嚇死我了！我還以為要吃棺材呢！
4. 這裡實在太漂亮了，我一定要帶我的家人來親眼看看這裡的美景！

Part B 下列情景怎麼說？

1. 這次的考試，你好不容易進步了，而且還考了滿分，你會怎麼說？  
(不但……還……)
2. 你看到同學新買的手機，覺得很喜歡，希望自己也可以有一支，這個時候怎麼說？  
(我真羨慕……)
3. 男 / 女朋友雖然不在你身邊，但是你常常想起他的樣子和他說過的話，這種心情，怎麼說？(對……念念不忘)

## 語言實踐 Practical Usage

計畫一趟三天的旅行，並且和你的朋友分享，邀請他們一起去。

1. 你打算去哪裡？怎麼去？  
(先……再……，最後……)

2. 到了那裡，你推薦做什麼事情？  
(我們可以…，然後…，說不定還會…呢！)
3. 肚子餓的時候，你推薦吃什麼？。  
(是用……做成的料理，又……又……，非常好吃！)
4. 這趟旅行大概會花多少錢？  
(可能……)
5. 邀請朋友和你一起留下美好的回憶吧！  
(最重要的是……)

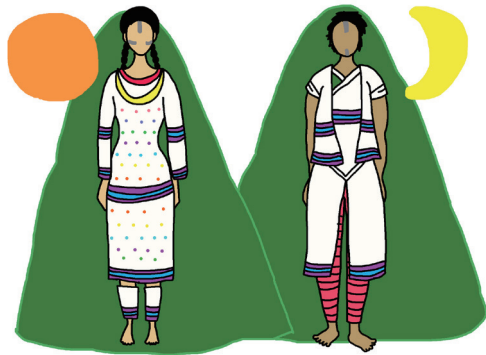
## 文化點滴 Cultural Tips

### 日月潭的故事

很久以前有一對夫妻住在日月潭附近，他們非常恩愛也很勤勞。有一天人們發現天上的太陽和月亮不見了，大家都非常著急。為了找回太陽和月亮，這對夫妻帶著簡單的食物，爬過一座又一座山，終於在湖裡找到了太陽和月亮。可是他們不知道怎麼把太陽和月亮送回天上。最後因為有神明的幫助，他們變成了巨人，長得和天一樣高，順利地把太陽和月亮送回天上。他們兩人變成了兩座山，站在湖的旁邊保護著這片湖和人們。

#### The story of Sun Moon Lake

Once upon a time, a man and his wife lived close to the Sun Moon Lake. They loved each other very much and they worked very hard. One day, people saw that the sun and moon disappeared. Everyone became very anxious. To find the sun and moon, the man and his wife packed some food and climbed mountain after mountain. Finally, they found the sun and moon in the lake, but they did not know how to send them back to the sky. At last, because of the god's help, they turned into giants as tall as the sky, so they brought the sun and moon back to the sky. The couple then turned into two mountains, standing by the lake to protect it and the people around it.



## 英文翻譯 English Translation

### page 3

By the end of the summer, Taimei will return to the US. But there were many still places she wanted to visit in Taiwan, such as Sun Moon Lake and the Tarako Gorge. Her friend Rouman told her that college students in Taiwan like to go on a trip around the island with their classmates before graduation. Some would ride a train, a bus, a scooter, or even a bicycle around the island. Taimei thought that was such a great idea. She and Rouman planned a trip in July and booked a hotel online. Today, they took a bus to the first stop of their trip around the island—the Sun Moon Lake in Nantou.

### page 5

Taimei and Rouman were cycling around the lake, appreciating the beauty of the lake and mountains. Taimei felt very peaceful.

Taimei: The atmosphere and scenery are perfect for a vacation. The pace of life seems to have slowed down.

Rouman: Sun Moon Lake is the most popular vacation spot in Taiwan. It's beautiful and has amazing scenery.

Taimei: It's such a huge lake. Is it the biggest one in Taiwan?

Rouman: You are right! The tallest mountain in Taiwan is also in this area.

Taimei: Is it Jade Mountain? Let's go see the sunrise at Jade Mountain tomorrow morning!

Rouman: Sure! The sunrise there is spectacular, especially because the mountain is so high. Maybe we will see Formosan black bears and monkeys!

page 6

They went on cycling around the lake and arrived at Wen Wu Temple. Taimei liked the temples a lot. She saw the long and high stairs going up the temple and was curious about it.

page 7

Taimei: Why are there numbers on the stairs?

Rouman: These are 'Year Stairs'. The numbers on the stairs represent each day of the year, so there are in total 366 stairs (including the leap year). Do you see your birthday?

Taimei: Here it is June 30th! Why are there so many wind chimes on both sides of the staircase?

Rouman: These wind chimes bring good luck. I remember your zodiac sign is the snake, right? We can go buy a snake wind chime in the temple, write your name and wish on it, and hang it, by the stair with your birthday after we make a wish to the gods. This way your wish will come true!

Taimei: Great! I will wish to come back to Taiwan soon!

page 8

Taimei liked the fresh air and beautiful scenery at Sun Moon Lake. After seeing the sunrise, they left Jade Mountain and took a train to Anping Fort in Tainan. Taimei felt a bit confused, reading at the words on the wall.

page 9

Taimei: 'Anping Fort?' I read online that this was 'Fort Zeelandia.' Did we come to the wrong place?

Rouman: We are in the right place. Anping Fort is also known as Fort Zeelandia. Fort Zeelandia is Dutch. The Dutch used to live here.

Taimei: I know the Dutch came to Taiwan and ended up getting expelled by a general named Koxinga (Zheng Chenggong). Taiwanese respect him very much.

Rouman: Right! It took Koxinga nine months to expel the Dutch from Taiwan. He wanted people here to live safe and sound forever, so he called this place 'Anping.'

Taimei: I'm sending a postcard home from here. I hope my family can also live safe and sound forever.

page 11

Taimei: I heard that there is a lot of delicious food in Tainan. Let's go to the old streets over there and take a look!

Rouman: I recommend shrimp rolls and coffin bread. They are a must-try in Tainan!

Taimei: Shrimp rolls? Coffin bread? Sounds weird. Isn't a coffin what you are put in when you die? How do you eat it?

Rouman: Shrimp rolls are made of a fried mix of shrimp and pork. It's crispy and tasty. Coffin bread isn't really a coffin. It's a dish made of toasted bread. It's called 'coffin bread' because of its shape. It's one of the most well-known food in Tainan.

Taimei: I was so shocked because I thought we were having coffins!



page 12

After having the local delicacies in Tainan, they reached the final stop of their trip around the island—the Tarako Gorge in Hualien. As they walked along the trail, Taimei thought the scenery was amazing.

page 13

Taimei: The cave is huge! There are so many swallows flying around! So cute!

Rouman: Since there are lots of swallows here, it's called the Swallow Grotto (Yanzikou) Trail. Check out the rock down there. It looks like a swallow! I almost thought it was real.

Taimei: Not only are there rocks of different colors and shapes, but there are also caves and gorges of different sizes. The power of nature is magical.

Rouman: Taiwanese are so proud of the scenery of the Tarako Gorge. We always say it is the cleanest area in Taiwan!

Taimei: The river looks pretty clean. The weather is so hot that I want to soak in it.

Rouman: No, we are in national park and we are not allowed to swim here.

Taimei: I guess I can only take more photos.

page 15

Taimei: The scenery here reminds me of the Grand Canyon National Park in the US, but there are not as many trees and rivers there. And there isn't a waterfall there either.

Rouman: Although the Tarako Gorge is not as big as the Grand Canyon, its scale covers

three cities with a road built through it. If you drive, you can go from the West to the East and appreciate the view of the entire national park.

Taimei: The name 'Tarako' sounds unusual. It doesn't sound Chinese.

Rouman: 'Tarako' is from an indigenous people's language. Many indigenous people used to live here. There are many trails named after indigenous languages in the Park as well.

Taimei: I really envy their life here. This place is amazing. I definitely will bring my family here and show them the scenery if I have chance.

page 17

After the trip, Taimei got on the train back to Taipei. On the way, she appreciated the views passing by outside the window and wrote in her diary.

2018/7/12

Today was the last day of the trip. I visited many cities and tried lots of tasty food. Every city in Taiwan has a unique attraction. There was the peaceful lake view at Sun Moon Lake, the Dutch-style fort in Tainan, and the lovely swallow cave at the Tarako Gorge. Most importantly, I shared this unforgettable experience with my friend. "The most beautiful scenery in Taiwan is the people." After returning to the US, I think I will never forget the amazing scenery and the passionate people in Taiwan!

## 常用句 Word Bank

### 問候 Greetings Wèn hòu

好久不見！Long time no see. Hǎojiǔbújiàn!

最近怎麼樣？How's it going? Zuìjìn zěnmeyàng?

最近好嗎？How are you lately? Zuìjìn hǎo ma?

### 祝福 Blessing Zhùfú

祝你好運！Good luck! Zhù nǐ hǎoyùn.

祝你新的一年心想事成！May all your wishes come true in the new year. Zhù nǐ xīn de yì nián xīnxiǎngshìchéng!

祝你新的一年身體健康，天天開心！May you be healthy and happy for the new year! Zhù nǐ xīn de yì nián shēntǐjiànkāng, tiāntiān kāixīn!

### 感謝 Appreciation Gǎnxiè

你（您）太客氣了，別放在心上。No problems. Never Mind. Nǐ (nín) tài kèqì le, bié fàngzàixīnshàng.

太感謝您了！Thank you so much! Tài gǎnxiè nín le!

謝謝你給我的幫助，辛苦了。Thank you for your great efforts. Xièxiè nǐ gěi wǒde bāngzhù, xīnkǔ le.

### 道歉 Apology Dàoqiàn

對不起，讓你久等了。Sorry for keeping you wait. Duìbùqǐ, ràng nǐ jiǔděng le.

不好意思，我來晚了。Sorry, I'm late. Bùhǎoyìsi, wǒ lái wǎn le.

不好意思，打擾您了。Sorry for bothering you. Bùhǎoyìsi, dǎrǎo nín le.

### 擔心 Worry Dānxīn

我很擔心我們也要脫衣服。I'm worried that we have to take off our clothes as well. Wǒ hěn dānxīn wǒmen yě yào tuōyīfú.

我很不放心。I don't feel easy. Wǒ hěnbú fàngxīn.

恐怕會來不及。I'm afraid that I won't make it. Kǒngpà huì láibùjí.

### 同意 Agreement Tóngyì

妳說得對！You are right! Nǐ shuō dé duì!

好主意，我們走吧！Good idea, let's go! Hǎozhǔyì, wǒmen zǒu ba!

這真是個好主意。It's such a wonderful idea. Zhè zhēnshì ge hǎozhǔyì.

### 邀請 Invitation Yāoqǐng

妳有興趣參加嗎？Are you interested in joining us? Nǐ yǒuxìngqù cānjiā ma?

下週跟我們一起去逛夜市吧！Let's go to the night market next week! Xiàzhōu gēn wǒmen yìqǐ qù guàng yèshì ba!

我們一起搭一輛車去嘛！Let's carpool! Wǒmen yìqǐ dā yí liàng chē qù ma!

要不要一起吃飯呢？Do you want to have meal together? Yàobú yào yìqǐ chīfàn ne?

### 接受邀請 Accepting Invitation Jiēshòu yāoqǐng

沒問題！No problem! Méiwèntí!

太好了！Great! Tài hǎole!

好啊，我也很期待！Sure. I'm looking forward to it, too. Hǎo ā, wǒ yě hěn qīdài!

### 拒絕邀請 Decline Invitation Jùjué yāoqǐng

謝謝你的好意，可是我今天有事。Thanks for your invitation but I have plans today. Xièxiè nǐde hǎoyì, kěshì wǒ jīntiān yǒushì.

改天再約。Take a rain check. Gǎitiān zài yuē.

真對不起，我今天晚上剛好有事，下次吧！I'm really sorry, but I have plan this evening. Maybe next time! Zhēn duìbùqǐ, wǒ jīntiān wǎnshàng gānghǎo yǒushì, xiàcì ba !

### 預測 Prediction Yùcè

看起來像是一個特別的活動。It seems a special event. Kànqǐlái xiàngshì yīge tè biéde huódòng. 也許有一天他們會懂吧！Maybe they will understand one day. Yěxǔ yǒu yìtiān tāmen huì dǒng ba!

### 建議 Suggestion Jiànyì

我們最好前一天就去。We'd better go there one day in advance. Wǒmen zuìhǎo qiányìtiān jiù qù.

我有個主意，等等我們去吃這裡最有名的夜市美食，好不好？I have an idea. Let's go have the most well-known night-market food here, shall we? Wǒ yǒu gè zhǔyì, děngděng wǒmen qù chī zhè lǐ zuì yǒumíng de yèshì měishí. Hǎobùhǎo?

### 請求允許 Request Permission Qǐngqiú yǔnxǔ

我們現在就可以開始泡茶了嗎？May we start making tea right now? Wǒmen xiànzài jiù kěyǐ kāishǐ pàochá le ma?

我可不可以……？May I……? Wǒ kěbùkěyǐ……?

可不可以請您送給我一條紅線？Could you give me a red thread? Kěbùkěyǐ qǐng nín sònggěi wǒ

yī tiáo hóngxiàn?

### 約定 Agreement Yuēdìng

好，一言為定。OK, deal. Hǎo, yìyánwéidìng.

那我們就這麼說定了。Deal. Nà wǒmen jiù zhème shuōdìng le.

好，我們六點見，不見不散。OK, see you at 6. Be sure to wait! Hǎo, wǒmen liù diǎnjiàn, bújiànbúsàn.

### 滿意 Satisfaction Mǎnyì

跟你們在一起，我太高興了。I'm so happy being with you. Gēn nǐmen zàiyìqǐ, wǒ tài gāoxìng le.

我對這兒的生活很滿意。I'm satisfied with the life here. Wǒ duì zhè de shēnghuó hěn mǎnyì.

這真是個難得的機會！What an incredible opportunity! Zhè zhēnshì ge nándé de jīhuì!

### 讚美 Compliment Zànměi

你穿的衣服不錯，我很喜歡。Nice shirt. I like it. Nǐ chuān de yīfú búcuò, wǒ hěn xǐhuān.

棒極了。你做得很棒！Great. Well-done! Bàngjíle. Nǐ zuò déhěn bàng!

你真是了不起。我很欣賞你對台灣的了解還真不少呢！You are amazing. I appreciate that you know a lot about Taiwan! Nǐ zhēnshì liǎobùqǐ. Wǒ hěn xīnshǎng nǐ duì Tàiwān de liǎojiě hái zhēn bùshǎo ne!

### 困惑 Confusion Kùnhuò

我不懂他為什麼這麼說。I don't understand why he said that. Wǒ bù dǒng tā wèishénme zhème shuō.



我真的不懂。I really don't get it. Wǒ zhēnde bùdǒng.

我們是不是走錯了？ Did we get the wrong way? Wǒmen shìbùshì zǒucuò le?

告別 Farewell Gàobié

( 您 ) 多保重！ Take care! (Nín) duō bǎozhòng!

一路平安！ Travel safe! Yílùpíngān!

別忘了，有空常打電話給我們。 Don't forget to give us a call when you're free. Bié wàng le, yǒukōng cháng dǎdiànhuà gěi wǒmen.

## 學習筆記 Notes

## FLTA華語自學者繪本書系列

指導單位：教育部

地址：10051臺北市中正區中山南路5號

主編：蕭惠貞 教授

執行編輯：林芝立、王怡方

助理編輯：黃彥辰、葉雯瑾

美術編輯：邱柏耘、廖珞安、葉雅婷

出版發行：學術交流基金會

地址：10043臺北市中正區延平南路45號2樓

電話：02-2388-2100

網站：<http://www.fulbright.org.tw>

初版：2019年7月

I S B N : 978-986-92307-1-1 (全套：平裝)

有著作權。侵害必究

學術交流基金會

執行長：William Vocke 李沃奇

交流計畫：林芝立、鄭佳力、傅鏡平、張祐嘉、王文伶、王怡方  
林宜汶

ETA計畫：張純怡、毛君涵、林牧旻、林宜佳、林綉雯、江伶姿  
李貞儀、呂奇樺、吳依璇、陳律紋、陳郁雯、黃偉齊  
楊文豪、詹瞿燕、彭詩媛

財務行政：顏佳穎、陳照漢、邱柏耘、蔡孟芬、王德仁、余潤宜

作者：高久雅、林珮瑜、顏妙瑜、邱子玲、蔡純瑋、徐新瑜  
蔡幸珊、呂艾玲、周怡怡、楊玲、潘冠霖、魏肇慧  
(作者依冊次排序)

譯者：田玲華、林嶽峙、張賀玟、陳綠威、詹雅智、詹博茵  
蘇揚傑

插畫：王瓔錚、林珂慧、徐珮倫、廖珞安



Special thanks to



Developed by



**FULBRIGHT**  
Taiwan 學術交流基金會  
FOUNDATION FOR SCHOLARLY EXCHANGE